

Annalisa Sapone

Via Perini 22 – 20157 Milano - Italy

Telephone: +39-02-36503332

Mobile: +39-346-5863593

E-mail: anniesap@fastwebnet.it (main)

anniesap@gmail.com (backup)

PERSONAL DATA

Date of Birth: 14/03/1972

Place of Birth: Parma

Citizenship: Italian

Civil Status: Married

Mother tongue: Italian

STUDIES

1991 – 1998

School for Interpreters and Translators, University of Bologna (Università degli Studi di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, SSLMIT)

- Master's Degree in Translation awarded on **3.12.1998**, points 99/110

Specialization courses attended during the studies: literature, social sciences, marketing, tourism, computer sciences, technics.

- Bachelor's degree as Interpreter - Translator - Foreign languages corresponding clerk, points 96/110 (awarded at the end of the first two years)

1986 – 1991

Legally recognized high school for foreign languages "Oxford" - Parma - Language General Certificate of Education, points 58/60

CERTIFICATIONS

January 2017

Post-editing Certification received from SDL plc

FOREIGN LANGUAGES

Very good knowledge of English, both oral and written

Very good knowledge of German, both oral and written

Good knowledge of French

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **From November 2017 up to now:** free-lance collaboration with On Global Language Marketing s.l., now part of Straker Translations, translation agency in Vitoria-Gasteiz, Spain, for the translation from English and German into Italian of documents of various kind (mainly marketing, website contents and instructions manuals for end users).

- ***From August 2017 up to now:*** free-lance collaboration with Jonckers Translation & Engineering S.A., translation agency in Brussels, for the translation from English and German into Italian of documents of various kind, mainly marketing (main accounts I translate for: PTC, Amazon, Oracle).
- ***From July 2017 up to now:*** free-lance collaboration with Noviliguists s.r.l, translation agency in Genova, for the translation, localization and proofreading from English and German into Italian, concerning mainly the field of marketing, IT, computer science (marketing, software/hardware, Website content, e-commerce).
- ***From June 2017 up to now:*** free-lance collaboration with Aspena s.r.o., translation Agency in Brno, for the translation of technical and marketing documents, brochures and website contents, from German and English into Italian.
- ***From March 2017 up to now:*** free-lance collaboration with Vertere S.r.l., in Piacenza, for the translation of documents related in particular to tenders, technical offers and other technical documents, from German and English into Italian (main accounts I translate for: Bonfiglioli, Laetus, Wegh, among others).
- ***From May 2012 up to now:*** free-lance collaboration with SDL International, Rome, now part of RWS Groups, for translations, review, post-editing and subtitling from English and German into Italian in various fields (marketing, tourism, IT, Website content, small manuals of technical and household appliances, materials of various kind for big accounts like Amazon and Google).
- ***From June 2002 up to now:*** free-lance collaboration with the agency Lemoine s.r.l Traduzioni e Localizzazione, in Milan, for translations, localizations and proofreading from English and German into Italian, concerning mainly the field of marketing, IT, computer science (marketing, software/hardware, Website content, e-commerce) and networks (clients: mainly HP, Google, Amazon, among others).
- ***1999 - 2005:*** free-lance collaboration with the translation office of Mr Marco Rognoni, in Milan, for translations concerning the field of computer science (mainly Intel).
- ***July – August 2001:*** free-lance collaboration with Globalization Group, 307 East 680 North, Lindon, Utah, USA; for translations from English into Italian of documents concerning the field of computer science, IT and software.
- ***From August 2000 to 2003:*** free-lance collaboration with the agency Isselnord, in La Spezia, for translations from English and German into Italian of various kinds of documents (in particular technical documents; Nuovo Pignone, Fincantieri, Thyssen, Snam among other clients).
- ***March - May 2000:*** translation from Italian into English of parts of the Web site of Reporting Comunicazione, Via Paganini 20, San Biagio di Callalta (TV).
- ***From 2000 to 2002:*** free-lance collaboration with the agency Dialogue International, in Turin, for translations from German into Italian of various kinds of documents (mainly commercial letters, technical documents and press releases; FIAT among other clients).
- ***From 2000 to 2002:*** free-lance collaboration with the agency Wordwide, in Latina, for translations from English into Italian concerning the field of computer sciences (mainly manuals, on line help; Ericsson, Agfa, Cisco, Inktomi, Microtek, Bull, Maxtor among other customers).

- **February 2000:** collaboration with I.T.S. (Internet Translation Services), French branch office, for translations from French into Italian concerning various sectors (commercial, technical, press release).
- **December 1999:** translation from English into Italian of web pages for Able International, Pleasant Street 193, Holyoke, Maine, USA.
- **November 1999:** translation from Italian into English of the book “European Equality Agent” for the association Ancorpari+ISO, via Domenichino 38, Milano
- **From 1999 to 2000:** professional collaboration with Cesar Foundation for translations from and into English and German, and from French; translations within the framework of the European project: “The Role of the Social Third Sector in Market Economies: an European Perspective”, of the records of the various seminars of the project and of its final report. Translation of the social report of the Foundation. Translator-interpreter in various conferences organized by the Foundation or in conferences abroad attended by some of its members.
- **April 1999** - co-operation with the agency Business & Work, P.le Bertozzi 23 Parma, for translations, from German into Italian, of a contract for the construction of a tunnel for the firm Pizzarotti in Parma.
- **Since 1998:** working as a freelance translator for various agencies in Milan and Parma

LANGUAGE COURSES ABROAD

German Diploma - equivalent to the Zertifikat of Goethe Institute valid for the admittance to Austrian Universities – awarded after attending IV and V level courses for foreigners at the University of Vienna (September 1993 and September 1994)

COMPUTER SKILLS

Good knowledge and daily use of CAT tools such as SDL Trados Studio 2019, Idiom, Passolo, Alchemy Catalyst, MemoQ, Memsource, Wordfast Pro, XTM, ATMS, Google Polyglot.

Good knowledge and use also of Adobe Suite (InDesign, Illustrator, Photoshop, DreamWeaver), Windows OS, Windows Office (Word, Excel, PowerPoint), Quark Express, FrameMaker.

Use of DreamWeaver for translating Web sites and pages.

Good knowledge of the World Wide Web, social media and related programs and applications.